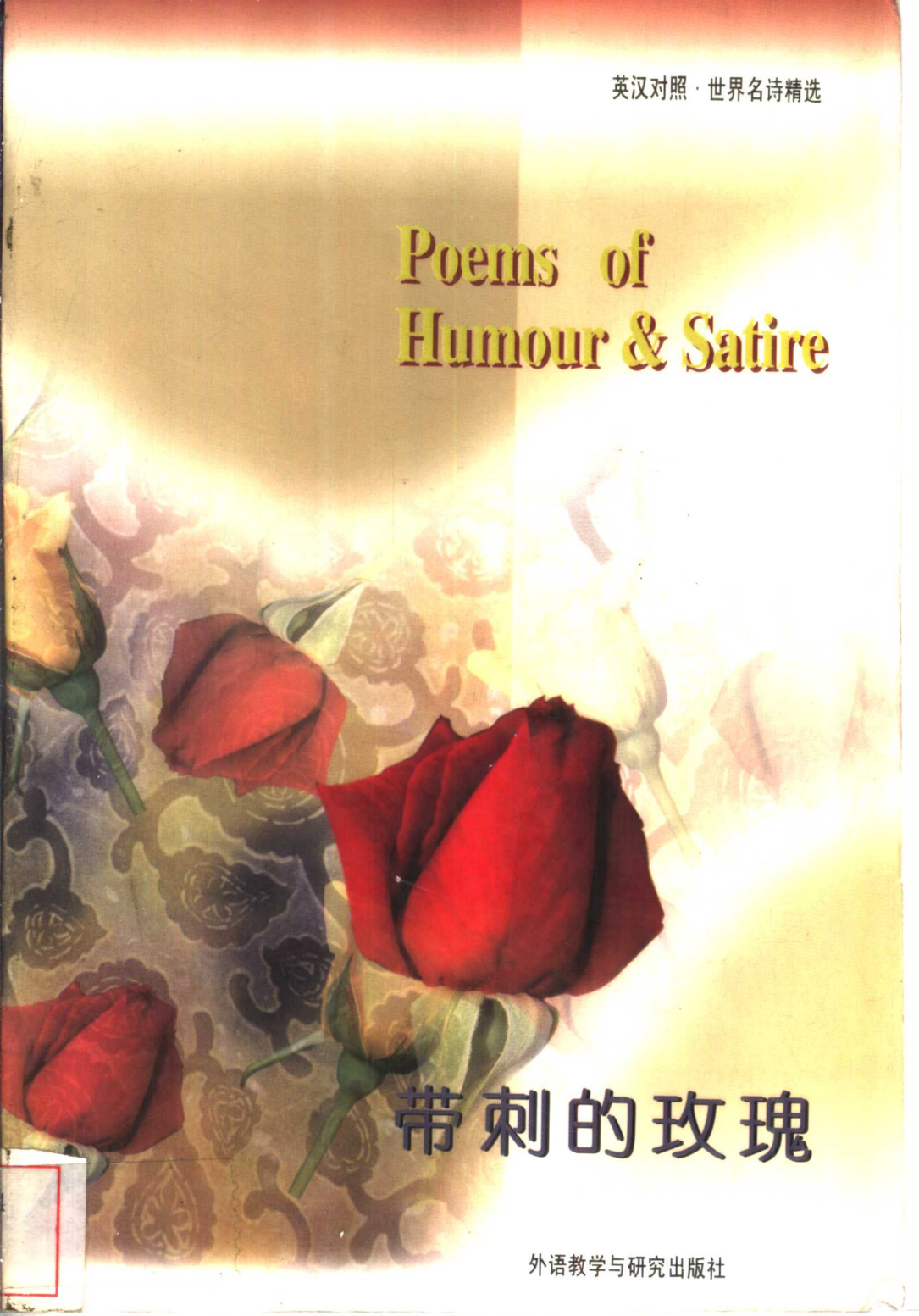


英汉对照·世界名诗精选

Poems of Humour & Satire



带刺的玫瑰

外语教学与研究出版社

英汉对照·世界名诗精选

带刺的玫瑰

Poems of Humour & Satire

李品伟 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

—图书在版编目(CIP)数据

带刺的玫瑰/李品伟编. —北京:外语教学与研究出版社, 1997
(英汉对照·世界名诗精选)
ISBN 7-5600-1335-X

I. 带… II. 李… III. 诗歌-对照读物-英、汉
IV. H319.4. I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 22138 号

带刺的玫瑰

李品伟 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.125 印张 211 千字

1998 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 2 次印刷

印数: 5001—11000 册

* * *

ISBN 7-5600-1335-X

H·758

定价: 11.90 元

前言

谐趣与讽刺是世界诗歌宝库的一个重要的组成部分。17世纪著名英国小说家乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)在他最有名的政论文章《一个小小的建议》里大谈人肉的各种烹调法,建议把爱尔兰儿童作为菜肴源源不断地送上地主及达官显贵的餐桌宴席上以解决爱尔兰乞丐遍地、饿殍遍野、人口过剩等问题,还建议用人皮制作精致的手套和漂亮的凉鞋。在这里作者是一个大灾时期令人称道的献策者。他的建议表面上谦恭诚恳,而实际上编织出的是一个十分不现实的情景,借此表达对社会罪恶的强烈抗议,被誉为英国文学史上嘲讽手法运用的顶峰。

面对社会上的残暴、虚伪、不公平、不道德的行径,文学家们愤愤不平、忍无可忍,只能拿起嘲讽这一犀利的武器,一针见血地刺透暴君、伪君子的心脏,以表面轻松、实质上十分严肃而愤慨的口吻,达到批判和谴责的目的。

《奥赛罗》第一幕第二场中,当奥赛罗面对全副武装的乌合之众时,他说的是:

Keep up your bright swords, for the
dew will rust them.

他本意绝非提醒他们保护好各自的刀剑,而是用一种平静、从容、友善的口吻,对他们那种虎视眈眈、蠢蠢欲动之势进行讽刺挖苦,此时此刻奥赛罗想到的是,只要刀剑一挥动,眼前顿时会血流成河。

在中国古典名著《红楼梦》中,黛玉称宝玉为“我命中的魔星”,然后将自己的枕头推给宝玉,自己靠到另一个枕上。在莎士比亚

的作品《罗密欧与朱丽叶》中，罗密欧明知朱丽叶不祥的消息即将到来，却说自己在等待喜讯的到来。这里人物所言也都与事实相反，使情爱更深一分，苦楚更浓一分。

这种本意与事实通过恰恰与之相反的言语表达出来，给人们留下了更多思索回味的余地。正如著名德国诗人歌德所言：“反讽(irony)是一撮盐，撒在盘子里，菜味顿时变得鲜美无比。”

在世代相传的成语宝库中也有许多讽喻故事，如“鹬蚌相争，渔翁得利”，“狐假虎威”等，它们都假托人类以外的生物，抒发作者对人类不满行为的深恶痛绝之感。

美国当代女诗人西尔维亚·普拉斯(Sylvia Plath)在她的诗作《女拉扎瑞斯》的结尾段以极度冷峻而富有神经质的尖叫声喊道：“一个奇迹/这些/都要收费//瞧我的伤疤要收费/听我的心脏要收费/或者要一点血//……/灰，灰——/你捅着，翻着/肉、骨头，这些都没有了——//一块肥皂/一个结婚戒指/一颗金牙//上帝先生/魔鬼先生/小心/小心。”诗人在这首自白体的诗中把资本主义社会道貌岸然、冷酷无情、金钱至上的丑恶现象鞭笞得体无完肤，把英美文学中的嘲讽手法推向了一个新的巅峰。

意大利诗人但丁对祖国的命运感到万分焦虑，在被放逐期间写出了不朽的巨著《神曲》，揭露了教会的贪婪腐化、封建统治者的残暴专横，写出了他对一个没有黑暗、没有罪恶的社会的憧憬。

法国寓言诗人拉封丹在他长达12卷之多的寓言诗中以动物为主人公，通过动物之间生动而人格化的对话及故事情节的发展，影射人类社会中的种种弊端，揭露封建王朝的黑暗，达官贵族的专横无耻。《乌鸦和狐狸》就是享誉世界的成功之作。

中国唐代诗人白居易一生共写了一百七十多首讽喻诗，讽刺横征暴敛，反对战争，揭发贪官污吏，感叹世道之不平，寄托对劳苦大众的同情。

本书还从英美诗歌选集中撷取了十条墓志铭以飨读者。墓志铭用韵文对死者表示悼念、安慰和赞扬；有趣的是，在英国文化传

统中许多名人的墓志铭却包含着浓厚的幽默色彩。17世纪英国诗人本·琼生在伦敦威斯敏斯特的墓碑上刻的是：“Oh rare Ben Jonhason”（“啊，难得的本·琼生！”），简短诙谐。本书所选的罗彻斯特伯爵约翰·威尔莫特为英国国王查尔斯二世所写的墓志铭是这样的：躺在这里的是我们尊贵的皇帝陛下，/不过从来没有人相信他，/虽然他不曾说过一句蠢话，但也从未说过一句中听的话。”查尔斯二世执政时期，皇室人员荒淫放荡，挥霍钱财，为人民嗤笑唾弃，从而引来了如此尖刻嘲讽的墓志铭。另有一些有浓厚的戏谑情调，近乎打油诗。

至于打油诗，可以说哪种文化传统中都有，属民间流传，而非文人雅士之作。英语中此类诗的基本韵律规则是 aabba，读来朗朗上口。如：

There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride
With the lady inside,
And the smile on the face of the tiger.

此诗纯属荒唐可笑，不合情理，你大可不必认真待之，从吟诵中品味韵律声调，为茶余饭后消闲时光增添一分乐趣足矣！

英国维多利亚时期的爱德华·李尔（Edward Lear）和路易斯·卡罗尔（Lewis Carroll）等人就是以荒唐戏谑的诗歌而独树一帜的。但他们作品中的上乘之作往往在荒唐可笑的幕布后有一种压抑、忧郁的情绪。他们自称自己所言是不折不扣的废话（non-sense pure and absolute），实际上并非完全如此。

由此我们不禁联想起在美国盛行一时的“黑色幽默”。那些小说里（诸如《第22条军规》）所包含的喜剧的荒谬可笑难道不也有明显的悲观绝望的情绪吗？

在文学作品中喜剧与悲剧往往有相通之处，讽刺与反意讽刺之间没有明确的界限，而讽刺与幽默也是一样。英国诗人乔叟的

《坎特伯雷故事集》既是反映中世纪末英国社会的现实主义作品，不乏对各种错误和缺点的嘲讽抨击，又有浓厚的喜剧色彩和幽默诙谐的情节和语言。

说到这里，我们感到这本书的分类难免有武断不妥之处。各人情趣不同，喜好不同，我们的目的无非是引起你的兴趣，把你带入诗歌宝库的一隅，让你浏览、品味，给你的生活平添一份乐趣。

Contents

Satire 讽刺

- Bai Juyi [中] 白居易 (772—846)
The Charcoal-Seller 卖炭翁 2
- Dante Alighieri [意] 但丁 (1265—1321)
From *Divine Comedy, Inferno* 《神曲·地狱篇》 选段 5
- Francois Rabelais [法] 弗朗索瓦·拉伯雷 (1494? —1553)
From *Gargantua and Pantagruel*, Book I 《巨人传》
第一卷 选段 17
- William Shakespeare [英] 威廉·莎士比亚 (1564—1616)
Sonnet 121 十四行诗第 121 首 23
- Jean La Fontaine [法] 让·拉封丹 (1621—1695)
The Fox and the Crow 乌鸦和狐狸 25
- Daniel Defoe [英] 丹尼·笛福 (1661—1731)
From *The True-Born Englishman's Way to Heaven*
《英国人上天之路》 选段 27
- Jonathan Swift [爱尔兰] 乔纳森·斯威夫特 (1667—1745)
From *Verses on the Death of Dr. Swift* 《咏斯威夫特教长之死》选段 31

Alexander Pope [英] 亚历山大·蒲柏 (1688—1744)	
From <i>Essay on Man</i> , Epistle I (Line 289—294) 《人伦》	
选段	35
Plain Fools 十足的傻瓜	37
Samuel Johnson [英] 萨缪尔·约翰逊 (1709—1784)	
Snobbery 势利	40
Robert Burns [苏格兰] 罗伯特·彭斯 (1759—1796)	
A Man's A Man for A' That 不管那一套	42
Caesar 凯撒	46
George Gordon Noel Byron [英] 乔治·戈登·拜伦 (1788—1824)	
From <i>Don Juan</i> 《唐璜》第一章选段	48
From <i>Don Juan</i> 《唐璜》第十一章选段	55
Heinriche Heine [德] 亨利希·海涅 (1797—1856)	
Silesian Weavers 西利西亚的纺织工人	61
Robert Browning [英] 罗伯特·布朗宁 (1821—1889)	
From <i>The Pied Piper of Hamelin</i> 《哈默林的彩衣吹笛人》	
选段	65
Gerard Manley Hopkins [英] G·M·霍普金斯 (1844—1889)	
Not Worst, There Is None 不能更糟, 不能	73
Stephen Crane [美] 斯蒂芬·克瑞因 (1871—1900)	
The Wayfarer 过路的人	75

Robert Frost [美] 罗伯特·弗洛斯特 (1874—1963)	
Departmental 部门分工	77
W. H. Auden [英] W·H·奥登 (1907—1973)	
The Unknown Citizen 无名公民	81
Howard Nemerov [美] 霍华德·尼莫洛夫 (1920—)	
Learning by Doing 锯树	85
Allen Ginsberg [美] 艾伦·金斯伯格 (1926—)	
America 美国	90
Sylvia Plath [美] 西尔维亚·普拉斯 (1932—1963)	
Lady Lazarus 女拉扎瑞斯	100

Irony 反讽

Bai Juyi [中] 白居易 (772—846)	
The Unhappy Scholar 悲哉行	112
Edmund Spenser [英] 埃德蒙·斯宾塞 (1552? —1599)	
Amoretti Sonnet 54 爱情小唱第五十四首	116
William Shakespeare [英] 威廉·莎士比亚 (1564—1616)	
Poor naked wretches, wheresoe'er you are 赤裸裸的 可怜虫,不管你们在哪儿	118
Brutus is an Honourable Man 勃鲁托斯是一个野心家	120

To-morrow, and To-morrow, and To-morrow 明天, 又 一个明天, 又一个明天	126
From <i>Macbeth</i> 《麦克白斯》 选段	128
Sonnet 129 十四行诗第一二九首	132
John Donne [英] 约翰·多恩 (1571—1631)	
Death Be not Proud 致死神	134
George Herbert [英] 乔治·赫伯特 (1593—1633)	
Redemption 买回	136
Johann Wolfgang Von Goethe [德] 约翰·沃尔夫冈·歌德 (1749—1832)	
From <i>Faust</i> 《浮士德》 选段	138
William Blake [英] 威廉·布莱克 (1757—1827)	
Holy Thursday 耶稣升天节	140
Robert Burns [苏格兰] 罗伯特·彭斯 (1759—1796)	
Holy Willie's Prayer 威利长老的祈祷	142
William Wordsworth [英] 威廉·华兹华斯 (1770—1850)	
The Tables Turned 反其道	152
Percy Bysshe Shelley [英] 波西·比希·雪莱 (1792—1822)	
Ozymandias 奥西曼提斯	156
Arthur Hugh Clough [英] 亚瑟·休·克拉夫 (1819—1861)	
The Latest Decalogue 新十诫	158

Charles Baudelaire [法] 夏尔·波德莱尔 (1821—1867)	
The Albatross 信天翁	162
Emily Dickinson [美] 爱米莉·狄更生 (1830—1886)	
I'm Nobody 我是个无名之辈	164
W. S. Gilbert [英] W·S·吉尔伯特 (1836—1911)	
When Britain Really Ruled the Waves 大英帝国称雄 海上之时	166
Thomas Hardy [英] 托马斯·哈代 (1840—1928)	
The Man He Killed 丧生我手	170
W. B. Yeats [爱尔兰] W·B·叶芝 (1865—1939)	
A Coat 外衣	173
An Irish Airman Foresees His Death 爱尔兰的空军驾驶员 ...	175
Wallace Stevens [美] 沃勒斯·史蒂文斯 (1879—1955)	
The Emperor of Ice-Cream 冰淇淋皇帝	177
Ezra Pound [美] 艾兹拉·庞德 (1885—1972)	
The Rest 余生	179
T. S. Eliot [英] T·S·艾略特 (1888—1965)	
The Hippopotamus 河马	183
Cecil Day Lewis [英] C·D·路易斯 (1904—1972)	

Consider These, For We Have Condemned Them 请想想 这些人	187
William Empson [英] 威廉·燕卜苏 (1906—1984)	
Missing Dates 未践的约会	191
Philips Larkin [英] 菲利普·拉金 (1922—1985)	
Church Going 上教堂	195
Ted Hughes [英] 泰德·休斯 (1930—)	
Hawk Roosting 鹰栖	201
Bob Dylan [美] 鲍勃·迪伦 (1941—)	
With God on Our Side 上帝站在我们身边	205

Humor 幽默

Geoffrey Chaucer [英] 杰弗里·乔叟 (1343—1400)	
The Wife of Bath's Prologue 巴斯妇的开场语	214
William Shakespeare [英] 威廉·莎士比亚 (1564—1616)	
But I do think it is their husbands' faults 可是我以为 总是丈夫先不好	218
Tomorrow Is Saint Valentine's Day 明朝是伐伦汀节日	221
Sir John Suckling [英] 约翰·萨克林 (1609—1642)	
Why So Pale and Wan, Fond Lover 为什么这样苍白,	

憔悴,痴心汉	223
Robert Burns [苏格兰] 罗伯特·彭斯 (1759—1796)	
Duncan Gray 顿肯·格雷	225
Clout the Cauldron 补锅	229
Winthrop Mackworth Praed [英] 温思罗普·麦克沃思·普雷德 (1802—1839)	
The Vicar 牧师	234
Edward Lear [英] 爱德华·李尔 (1812—1888)	
How Pleasant to Know Mr. Lear! 认识李尔真幸运!	244
The Two Old Bachelors 单身二老汉	248
Alfred Edward Housman [英] 阿尔弗雷德·爱德华·霍思曼 (1859—1936)	
The Fairies Break Their Dances 仙子们停止跳舞了	254
G. K. Chesterton [英] G. K. 契斯特顿 (1874—1936)	
The Logical Vegetarian 振振有词的素食主义者	256
e. e. cummings [美] e. e. 肯明斯 (1894—1962)	
Nobody Loses All The Time 没有人会一辈子都是失败者	260
May Swenson [美] 梅·斯文生 (1919—)	
Painting the Gate 漆大门	264

Howard Nemerov [美] 霍华德·尼莫罗夫 (1920—)
A Primer of the Daily Round 日常生活指南 268

Robert Creeley [美] 罗伯特·克里利 (1926—)
I Know a Man 我认识一个人 270

Guy Boas [英] 盖·鲍斯
The Incurable 不可救药 272
The Repertory Actor 才能出众的演员 276

Epitaphs, Linericks, Nonsense Poems **墓志铭, 打油诗, 荒唐诗**

Anna Wickham 安娜·威克罕姆
The Tired Man 疲惫的人 280

John Wilmot, Earl of Rochester [英] 罗彻斯特伯爵约翰·威尔莫特
Epitaph on Charles II 查尔斯二世的墓志铭 282

Anonymous 佚名
Epitaph on an Army of Mercenaries 雇佣军墓志铭 284

Anonymous 佚名
Epitaph on the Politician Himself 政客的墓志铭 286

Anonymous 佚名
The Dying Airman 飞行员临终遗言 288

Anonymous 佚名	
Sir Isaac Newton 艾萨克·牛顿	290
Anonymous 佚名	
Relativity 相对	292
Thomas Moore [英] 托马斯·莫尔 (1478—1535)	
On Taking a Wife 找老婆	294
Sir John Harington [英] 约翰·海林顿 (1561—1612)	
Of Treason 背叛	296
Lewis Carroll [英] 罗伊斯·卡罗尔 (1832—1898)	
The Barrister's Dream (from <i>the Hunting of the Snark</i>)	
律师的梦(选自《斯那克之猎》)	298
Hilaire Belloc [英] 希莱尔·贝勒克 (1870—1953)	
Lord Finchley 芬奇利爵士	305

Satire

讽刺